

XILOCA 5
págs. 153-171
1990

ESTUDIO SOBRE EL LEXICO ARAGONES EN LA COMARCA DEL JILOCA

Profesor: Pascual Crespo Vicente*

Alumnos: Elisa Martín Gómez

José A. Gómez Terrado

Dolores García Martín

A MODO DE PROLOGO

Muchas personas, amigos, paisanos y estudiosos se han interesado por este trabajo, que en su día fue galardonado con el segundo "Premio de investigación" de la provincia de Teruel, en 1985, en la convocatoria organizada y patrocinada por la Caja de Ahorros de Zaragoza Aragón y Rioja con motivo de los actos de conmemoración del V centenario del descubrimiento de América.

A pesar del tiempo transcurrido, y aunque sea perfectible en algunos aspectos, he creído conveniente darlo a la imprenta en su integridad porque su planteamiento y elaboración responden a una situación y circunstancias determinadas, contexto del que no se puede separar el presente ensayo.

PASCUAL CRESPO VICENTE

*. Catedrático de Bachillerato en el I.B. "Conde Aranda" de Alagón (Zaragoza).

INTRODUCCION

El presente ensayo constituye una muestra del trabajo que hemos realizado durante el curso académico 1984-85 para estudiar el habla de la comarca del Jiloca. Intentamos dar una visión somera sobre el estado actual del aragonés, presentando una selección de las voces que estimamos más características, por variadas razones, y que están escasamente documentadas, muchas probablemente inéditas.

Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a los vecinos de estos pueblos y a las varias docenas de compañeros que amablemente han colaborado con nosotros, aportándonos nuevas voces y variantes.

1. OBJETIVOS Y METODOLOGIA

Para describir correctamente el habla de la comarca sería necesario realizar un estudio exhaustivo y una definición de los rasgos más sobresalientes, comprendiendo la evolución fonética, la morfología histórica, la sintaxis, el léxico, etc., lo cual nos conduciría a un planteamiento excesivamente amplio para nuestras posibilidades. Por ello intentaremos *constatar la presencia* de una serie de rasgos típicos, la mayoría muy documentados en las obras especializadas sobre el tema, y centrarnos esencialmente en el estudio del léxico, por ser un aspecto de más fácil acceso y sistematización, dada nuestra preparación y medios de consulta, y que no ha sido tratado hasta ahora. Para ello hemos llevado a cabo un plan de trabajo que consta de las siguientes fases:

- 1º Documentación bibliográfica.
- 2º Elaboración de una encuesta, a base de la información obtenida.
- 3º Aplicación de la encuesta en dieciseis pueblos de la comarca.
- 4º Estudio y documentación de los materiales recogidos.
- 5º Diseño y ejecución de un programa informático para el tratamiento de datos, documentos de salida, etc..
- 6º Redacción de un inventario léxico.

2. AMBITO TERRITORIAL

El estudio se centra en la comarca del Jiloca Medio, comprendida entre los puntos más alejados entre si donde se han recogido datos, Daroca (Zaragoza) al noroeste, y Torremocha (Teruel) al sureste, incluyéndose la subcomarca del Campo Bello¹.

1. Puede verse la relación completa de las poblaciones en § 11.

Esta comarca, debido a sus características geomorfológicas, ha sido considerada desde antiguo como "zona de paso" desde el litoral mediterráneo en dirección al interior de la península. Longitudinalmente está atravesada por el río Jiloca de sureste a noroeste, y enlaza las cuencas de los ríos Turia y Mijares con la del Jalón. Transversalmente al curso del Jiloca presenta pasos naturales y accesos suaves a Castilla, destacándose uno por Caminreal, por donde hoy transcurre la carretera N-211 y otro por los confines del Campo de Bello y Laguna de Gallocacanta que, de hecho, puede considerarse comarca abierta en este aspecto, ya que esta cuenca está a caballo entre las provincias de Teruel, Zaragoza y Guadalajara.

Todos estos territorios fueron reconquistados por Alfonso I, que estableció en Monreal del Campo una base fuerte poco después de la batalla de Cutanda.

Así pues, siendo limítrofe por el sureste con Castilla, ha sido tierra de frontera, y ha sufrido la influencia poderosa de la lengua castellana desde el primer momento.

3. LA EVOLUCION DEL ARAGONES

El aragonés sometido a la gran presión política y social del castellano desde el siglo XIV ha ido retrocediendo en todo el territorio aragonés en la dirección suroeste-noroeste², pero el habla no se cambia de la noche a la mañana, ni el dominio lingüístico desaparece de golpe de una comarca entera, más bien, simplificando, diremos que decae por dos tipos de causas, unas INTERNAS, es decir, por su propia dinámica y de acuerdo con las leyes fonéticas (hecho digno de tenerse en cuenta en una lengua poco normalizada y con escaso nivel cultural de los hablantes) y otras EXTERNAS, o sea, la sustitución por otra lengua que está en auge político, económico y social.

Ciertamente hay momentos en los que resulta difícil distinguir en qué dominio lingüístico nos encontramos, Castellano o Aragonés, pues dos lenguas románicas, como las citadas, debido a su parentesco, y aun evolucionando independientemente, pasan por momentos semejantes o adoptan soluciones "nuevas", que ya pueden estar plenamente establecidas en la otra lengua, en momentos diferentes. Todo ello sin contar con la mutua influencia que ejercerán en las zonas de contacto. Por eso no es de extrañar que la solución "J" (p.e.), desde los primeros tiempos establecida en el norte del territorio aragonés³, sea una solución de recurso en el suroeste, más influenciado por Castilla.

Por otra parte habría que considerar la proporción de hablantes aragoneses establecida aquí a partir de la reconquista, en esta tierra de frontera (frente al número de colonos gascones, mozarabes, etc.), que pudieran formar un núcleo claramente diferenciado (como grupo social), por el hecho de poseer una lengua común: el aragonés.

2. Nagore, F. y otros. (1982). *El Aragonés, identidad y problemática de una lengua*. 3ª Ed. Librería General. Zaragoza. pag. 43 y ss..

3. Todas estas características pueden verse con más detalle en GONZALEZ, P. (1953). *El habla viva del valle del Aragón*. C.S.I.C. Zaragoza.

Todas estas razones y otras muchas, expuestas por F. Nagore ⁴ pueden ayudarnos a comprender las causas de la evolución y regresión del aragonés en todo el territorio.

4. RASGOS FONÉTICOS.

En el material recogido podemos observar la evolución fonética del aragonés, influenciada por la dinámica interna de la lengua y por la creciente presencia del castellano, destacando algunas peculiaridades: haremos la distinción usual entre consonantes y vocales y, a su vez, entre vocales tónicas y átonas.

4.a. VOCALES TONICAS

Persistencia de diptongos arcaicos *Auca* (< AUCA < AVICA). Presencia de diptongos procedentes de evolución independiente de las influencias del Norte o del Castellano: *bauba*, *bubuta* (Graus; *pulput*), *amuesta* < *amosta* (< AMBOSTA), *TRAUDES* (Benasque, y Balp: *estreudes*).

Persistencia de diptongos en '-ue, -ua-', con fuerte influencia del Wau, llegando a pronunciarse *-güe-*, *-güa* *-güerto*, *güaina*.

La curiosa desaparición de algunos diptongos procedentes de "latinas E breve, I larga, e I breve" latinas, que persisten en el Alto Aragón: *mielsa* > *melsa*, sin embargo se mantienen otros: *fierno* (<FIMUS).

4.b. VOCALES ATONAS

En posición inicial suelen perderse (aféresis), pero también hay excepciones notables: *amuesta* < AMBOSTA. Parece que se mantienen principalmente ante determinados grupos consonánticos.

En situación final, sólo quedan restos arcaicos de pérdida: *mozé* < *mozete*. Probablemente las voces que han superado determinado momento sin caer, han persistido gracias a la influencia castellana: *rete*.

4. Nagore, F. (1982). Op. cit. pag. 113 y ss..

4.c. HIATO

Existe una marcada tendencia a suprimir el hiato, con dos soluciones distintas: 1ª cerrando la primera vocal: *canear* > *caniar*, *bandear* > *bandiar*. 2ª elisión de la vocal átona: cast. almohada > *almada*.

Esta tendencia se mantiene muy fuerte y se aplica sistemáticamente en toda la comarca, ejerce una gran influencia en la fonética sintáctica. Generalmente el verbo "haber" llega a cerrar la vocal tónica -e-: *li ha vendido*, *l'hi vendido*, *l'himos vendido*, *li habís vendido*. Incluso las primeras personas no necesitan la presencia de otras vocales, se cierran e > i: *hi ganau*, *himos rematau*.

5. FONÉTICA CONSONANTICA

Las consonantes iniciales de más frecuente conservación al modo aragonés (que a veces coincidirá con el castellano) son: F-, FL-, C-, CR-, p. Ej.: *fiemo*, *femera*, *fumarro*, *flama*, *flamarusta*, *cardíncha*, *crebaza*, *crebada*.

Otras tienen evolución plenamente aragonesa como G-, J-, > ċ y > x; GIBBA > *Chepa*, *Jufiir* (pero aparece también *yubo*, (ar.: *chubo*), y la S- que da como soluciones > ċ, x y también > θ; SUCTU > *choto*, SIFILARE > *chiflar*, SYRINGA > *JERINGA*, ZOQUETA (de SOCCUS), SIGNARE > *zeñar*, SAETACIU > *Zeazo* > *ziazo*.

En interior de palabra las oclusivas sordas P, T, K, se conservan, exceptuando la T, que sonoriza en algunas ocasiones > d: *badajo*.

Las oclusivas sonoras se conservan: *pedugo*, *rader*, *puga*, pero FRECUENTEMENTE CAEN "POR DESGASTE". Sobre todo la dental -d-; *ziazo* (zedazo), *pues* (puedes), *mojau* (mojado).

Los grupos consonánticos muestran un mínimo de evolución frente al Alto Aragón, situándose en posiciones compatibles con el castellano. Lo más notable parece la evolución del grupo -ULT- > *uit*, *güitre* (<VULTURE), el grupo -KT- > t y > ċ: *pecho-petral* (combina las dos soluciones), la evolución del grupo -ND'L- > ll en Alto Ar., pero aquí con evolución terminal ll > l: SCANDULA > *ascla* (Ribagorza, *asclla*), y también la del grupo B'D > ud: *Traudes*.

De los grupos -VI-, -BI- se mantienen dobles como: *rubial*, *ojo-rubio*, ambos tóponimos, junto con *royo*

Señalaremos otros fenómenos fonéticos como la Prótesis: *ayunque* (yunque). Aféresis: *jada* (ajada), *zequia* y *zaica* (azequia). Disimilación: *aladro* (ARATRUM), y otras confusiones o equivalencias acústicas. B = G: *güey* (buey), *güeina* (boina), *golver* (volver), *güitre* (buitre), y ello provoca la confusión en el sentido inverso, G = B; *jubar* (jugar), *yubo* (yugo).

6. MORFOLOGIA Y SINTAXIS

Indagando sobre la flexión de las palabras y sus relaciones en el contexto expresivo vemos claramente que se trata de un funcionamiento igual al de la lengua castellana, a excepción de unas pocas peculiaridades (restos de lo que fué), y haciendo salvedad de las sufijaciones con fuerte raigambre como: *costalda*, *ajada*, *fumarro*, *niñeta*, *mozé(ta)*, *güaineta*, *veinteno*, *quinzeno*, *pajarico*.

Algunos sufijos aparecen evolucionados por influencia del castellano, como el sufijo *-iello* > *illo*: *rastillo* < *rastiiello*, o por la propia dinámica de la lengua. Resulta típico el empleo del sufijo *-or*, *-ar*, indicando lugar: *lavador*, *guintanar*, *toyagar*.

Se usan artículos y pronombres castellanos, salvo algunos residuos: *nusotros*, *vusotros*, *cuala*, *cuala*.

Con preposición aparecen: *pa tu*, *con mi*, *con ti*, y *con tu*.

El verbo flexiona prácticamente como en castellano, con pocas salvedades: a veces el gerundio se forma del tema de pretérito en lugar del de presente: *dijiendo*, y de aquí hallamos: *dijenda* 'habladuría', 'fama'; *hiciendo*. El imperfecto de subjuntivo, aún puede hallarse en forma regular: *dase* (cast.: *diése*). Los infinitivos se cierran sistemáticamente en *-iar* (por las razones apuntadas antes, véase § 4.c).

7. LEXICO

En cualquier territorio, al realizar un estudio léxico aparecen los adstratos, en diversa proporción, que correspondan a la presencia de los antiguos pobladores en ese lugar. En nuestro caso, nos interesamos por los rasgos aragoneses, en diverso grado de evolución que persisten en el léxico de la comarca.

Estimamos que las voces más genuinas corresponderían al desarrollo del romance en la zona oriental de la península y podrían estar asentadas en la época de máxima extensión del aragonés, s XIII y XIV.

Hemos hallado voces que están registradas también en Murcia según registra el DRAE, como *enza*, *regomello*, *guizque*. Otras están registradas en exclusiva en Teruel; Albarracín, Sarión, etc., *barrastra*, *caramullo*, *caramullau*, o en Viver (Castellón): *Goloría* (aquí: *golloría*). Otras que están registradas en el Norte de Aragón: Benasque, Bielsa, Ribagorza o la Litera como: *pilma*, *ruchar*, (*ruixá*), *espuñar*, *espurnes*. Otras que tienen, suponemos, relación con voces castellanas: *ozcar* (cast.: *hozar*), *esjullentar* (ahuyentar). Hemos detectado casos de evidente deformación: *redoblada* (por *redolada*), en Monreal: *zaumete* (en lugar de *fumeta*) y *zaumar* ('AHUMAR'), probablemente F > Ø.

Finalmente hay voces dobles y tripletes sobre el mismo tema, así encontramos el aragonesismo *ruejo* < *ruello* 'cilindro de piedra para apisonar las eras, moler aceite, etc.', junto a la voz equivalente castellana: *rulo* que designa un objeto semejante, pero de introducción más moderna: 'cilindro metálico o de madera, a veces de hormigón,

para apisonar los sembrados'. Hay muchachos que ya no conocen la voz *ruejo*, porque el objeto va cayendo en desuso al ser reemplazado por el nuevo. Otro ejemplo notable lo constituye el triplete siguiente:

Jiloca	Alto Aragón
<i>ruchar</i>	<i>ruxá/ruixar</i>
<i>rujiar/rojiar</i>	<i>rujiar</i>
<i>rociar</i> (cast.)	

El término *ruchar* probablemente representa una variante muy cercana a *ruixá*, pero en cualquier caso, en la comarca no se distingue más valor fonético que el castellano *ch* (representado por el grafema: *ch*). Esta voz significaa que 'el agua baja corriendo poco a poco'. La familia de palabras nos presenta las siguientes voces: *ruche* 'canalillo', 'regacho pequeño por donde baja corriendo el agua', y *aguarrucho*. Derivado del anterior. *Rosada*: 'escarcha más fría que la aguada, casi hielo'. Probablemente *aguarchar*, *aguachirle*, tengan que ver algo con este origen.

Rujiar / rojiar significa 'esparcir el agua, generalmente con las manos, para regar algo'. También forma su correspondiente familia de palabras *rojazo* 'golpe de agua', y *aguarrujo* menos usado, aunque puede derivar del otro tema anterior con *-ch-*.

La voz castellana *rociar* adquiere un significado semejante a *rojiar*, y en su familia de palabras encontramos: *rocío*: 'aguada', 'aguarera', 'condensación de las gotitas de agua sobre las plantas y objetos', más leve que la rosada o escarcha. Probablemente esta especialización, junto con la adopción de soluciones fonéticas perfectamente estables en castellano, ha impedido la desaparición de formas que estimamos más arcaicas.

8. CONCLUSIONES

Un conjunto de características destacan el carácter aragonés del habla de esta comarca pues, si bien utiliza una estructura, morfología, sintaxis y una parte de vocabulario de origen castellano, aún persiste el vocabulario aragonés, principalmente para uso específico, como lo atestigua la presencia de más de tres mil voces recogidas.

Aunque desde el punto de vista fonológico solo se distinguen fonemas castellanos, numerosos fenómenos fonéticos, como la presencia machacona de la aféresis, la diptongación, la contracción y la elisión de vocales (para deshacer el hiato), el desgaste de la dental sonora, junto a la presencia de arcaísmos y construcciones morfológicas propias, nos recuerdan que, cuando se cambia el registro lingüístico, pasando del nivel culto al familiar o al coloquial, existe una manera característica de expresarse.

Por otra parte, aunque el paso del tiempo y la lengua castellana han contribuido a la evolución del habla primitiva, aún pueden identificarse claramente muchas voces aragonesas, que constituyen ciertamente un patrimonio cultural y lingüístico estimable, sobre todo porque perviven en este punto situado al suroeste de Aragón.

No resta mérito la presencia de algunas deformaciones propias de un habla viva en evolución que, al no estar normalizada, puede degradarse.

9. GLOSARIO

Aquí recogemos una selección de las voces que, a nuestro juicio, están menos documentadas hasta la fecha. La presentación es la siguiente:

1º Voz, seguida de la categoría morfológica. 2º Documentación bibliográfica. 3º Localidades de la comarca donde se habla (con la variante local explícita si la hubiera). 4º Significación. 5º Documentación etimológica y comentario, si ha lugar.

ABOTOJAR: v. tr. *DAND. &: *abatojar, abotajar*.

[Tm, Po, Be, Ts, Lc, Tr]. Avasallar, acobardar, presionar psíquicamente a una persona. § Están *abotajando a fulano para que se marche*: están atosigándole constantemente. [c] Uso fig. por semejanza con ambas operaciones de *abatojar* y *abotajar*, ésta última muy compleja de realizar.

ACURRUCAR: v. intr. tb. r. DRAE: *Acurrucarse*. DAND: *Currucar*.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. En el *azafrán*, pasmarse las manos a causa del frío. DCECH.

AGUARRUCHO: s.m. *DAND. &.

[Tm, Mr (*aguarrujo*), To, Po, Ca (*aguarrucio*), Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Chaparrazo de agua, chubasco.

ALGAHAZO: s.m. DRAE. & (ar). DAND. &.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Chaparrazo muy frío de agua con nieve o hielo. DCECH.

AMUESTA: s.f. DRAE: *Almuesa, almorza*. DAND: *Amosta*.

[Be, Lc]. Con los áridos o líquidos, cantidad que cabe en ambas manos juntas. DCECH trae variantes antiguas documentadas con -1- secundaria y con diptongo en -ue- junto al ar. *amosta*. Aquí aparece con el mismo diptongo -ue- pero sin la -1- s.v. AMBUESTA.

APOLARGAR: v. tr. *DAND. &.

[Tm, Mr, Na, Be, Ts, Lc]. Alargar demasiado una cosa, una conversación.

ARPADA: s.f. drae. & .

[Po2, Da, Na2, Be, Ts, Lc,, Tr]. Cantidad de áridos o líquidos que cabe en una sola mano. //2.- Id. en dos manos. DCECH.

ASCLA: s.f. *DAND. &. (V. de Bielsa, Xistau) (Ribagorza, *asclla*).

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Sm, Sa, Na, Be, Ts, Lc]. Pequeña astilla de madera.

ATRESNALAR: v. tr. DRAE (ar.). DAns. &: *Atraznalar*.

[Tm, Mr, Po, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Amontonar los fajos en tresnales. DCECH.

BARRASTRA: s.f. *DAND (Alcalá de la Selva).

[Tm, Mr, To, Po, Sm, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Tablón que colocado transversalmente y tirado por una caballería sirve para recoger la parva de la era, el hombre gobierna mediante una esteva colocada en el centro, de forma perpendicular y en el mismo plano de la tabla.

BARRASTRIAR: v. tr. **

[Tm, Mr, To, Po, Sm, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Recoger la parva con la *barrastra* o el *barrastro*.

BARRASTRO: s.m. **

[Tm, Mr, To, Po, Sm, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Pequeña *barrastra* con mango perpendicular al plano de la tabla, para utilizar empujando a mano.

BAUBA: s.f. **

[Be, Lc, Tr. En Tm y Ca (*bubuta*, *burburica*). Mr, Fc (*bubuta*). (*burbuta*)]. Ornít.-- Abubilla. DCECH.: Formaciones onomatopéyicas independientes. Port. *poupa*; Cat. *puput*, mozárabe *bubupa*, en Andalucía *japupa*, s.v. ABUBILLA.

BISLAU, de: adv. * DANAD. &: *Bislay* (Huesca).

[Sm, Lc. Po y Ca (*de bisaje*)]. Al biés, al sesgo, de cruzado, cortando la hebra, De "cornejal". DCECH *de bislais*, s.v. DE SOSLAYO.

CANIAR: v. tr. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Azotar, pegar, golpear.

CANTUSANA: s.f. **

[Da, Be, Lc]. Paliza, azotaina.

CAPUZETE: s.m. DRAE (ar.). DAND. &.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Remojón de cualquier parte del cuerpo. //Fig.: Se dice del fracaso en algo que se creía seguro. Chasco. vid. CAPUZAR.

CAPUZAR: v. tr. DRAE (ar.). DAND. &.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Caer al agua con cualquier parte del cuerpo. Fig.: Se dice que *capuza* cuando al-

quien fracasa en aquello que creó seguro. DCECH en Catalán: *ca-bussar*, s.v. CHAPUZAR.

CARAMOTE: s.m. **

[Tm, To, Po, Be, Ts, Lc]. Colmo. Lo que sobresale de una vasija llena.

CARRAMULLO: s.m. DRAE (ar). DANS (Sarrión).

[Po, Ca, Sm, Da, Lc, Tm.2, Mr.2, Na.2, (*carambullo*), Be.2, Ts.2]. Colmo, lo que sobresale de una vasija llena, *caramote*. //2.- Recibe este nombre la mano cerrada con los dedos unidos por las yemas, por oposición al puño. DCECH.

CARAPUCHETE: s.m. DRAE. (ast.): *carapucho*. DAND. &: (Magallón).

[To, Lc]. Capucha, capuchón de penitente. § .. a las siete cuelgo mi *carapuchete* (Juego infantil en Lc.). DCECH trae *carapucho*, s.v. CAPA.

CARRAÑA: s.f. DRAE (ar). DAND. &.

[Lc]. Empeño. Coraje. Interés. Esfuerzo. DCECH localiza *encarranarse* en el Alto Aragón (Gistain) significando 'obstinarse, esforzarse' de formación análoga al castellano *emperrarse*. Pero señala para *carraña* el significado de 'ira, enojo' 'persona regañosa'. *carrañon*, *carrañoso* arag. 'regañon' (Borao), s.v. CAN.

CASCARIA: s.f. DRAE: *cazcarria*. *

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Apósito de excrementos del ganado en la zona posterior.

CHARRABIS: s.m. **

[Po, Be.2, Ts.2, Lc, Tr]. Ornit.: Petirrojo. // 2.-Fig.: Persona movida y menuda. Hablador. DCECH voz de creación expresiva, s.v. CHISGARABIS.

CHILLANDRA: s.f. **

[Tm, Mr, To, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Ornit.: Pájaro semejante a un gorrión cuyas crías emiten constantemente grandes chillidos. DCECH: En la Litera: *chilla*: 'passer pétronia' según A. Coll), s.v. CHILLAR.

CHUSTA: s.f. **

[Tm, Mr, To, Po, Ca, Sr, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Chispa que salta de la lumbre. También se dice de la mota de yeso o cal que se desprende de la masa.

CORRUSCARSE: v.r. * DAND: *corrucar* (V. de Bielsa, Ejea, Zaragoza).

[Po, Na, Lc, Ts.2, Mr.3, To.3]. Desecar y encogerse las hojas del árbol

a causa del frío. //2.- Endurecerse el pan, a causa de la desecación.
//3.- *corruscar*: v. tr. Comer *corruscos* de pan.

COSCARANA: s.f. DRAE (ar.). DAND. &

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Postilla que sale en las heridas, también en las paredes.

CURRUCAR: v. intr. * DAND: *corricar* (V. de Bielsa, ejea, Zaragoza).

[Tm, Mr, To, Po, Ca, Sm, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Vid. *acurrucar*.

EMPUES: Adv. * DAND.

[Na, Be, Ts, Lc]. Después.

ENCARAMOTAU: Part. **

[Tm, Mr (*acaramotau*), To, Po, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Con caramote, colmado.

ENCARAMULLAU: part. * DAND (Sarrión).

[Tm, Da, Na, Be, Ts]. Con caramote. Con *caramullo*.

ENFENERSE: v.r. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Entretenerse o concentrarse en una labor.

ENFENERIDO: Part. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. De enfenerse. Estar entretenido en algo.

ENGUIZCAR: v. tr. DRAE. & DAND. &

[Tm, Mr (*indizcar*), To, Po, Sm, Da, Na, Be,2, Tsl,2, Lc, Tr, Mo]. Picar un animal con el aguijón venenoso. 2.- Encizañar.

ENJORGUINAR: v. tr. y r. DRAE. &

[Mr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Manchar con hollín o *jorguín*, y en general, con cualquier producto oscuro. DCECH *enjorguinarse*. Vid. JORGUIN.

ENRULLETAR: v. tr. y r. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Entrollar. Vid RULLAR.

ENZA: s.f. DRAE. &- (Mur.) *

[Tm, Mr, To, Na,2, Be, Ts, Lc]. Simulación de algo. //2.-Mención. § Hacer enza: hacer simulacro o ademán de [c]. Explicación del DCECH con reservas. En efecto, no parece tener en cuenta la posibilidad de derivarlo del lat. neutro INDICIA, de forma análoga a LIGNA, que ha

producido el femenino cast. *leña*. Sobre la evolución de -Cl- véase M. PIDAL, Manual.

ESBALLAR: v. Tr. **

[Sm, Da, Tr]. Pelar las almendras, quitarles el barbarrullo.

ESBODRIGAR: v. tr. y r. DRAE (Cant.: *esborregar*). DAND: *esboldrigar* (Caspe, Puebla de Roda, Hoya de H., Huesca, Benasque.).

[Tm, Da, Lc, Tr]. Caerse una pared o hacina.

ESBURCIAR: v. tr. * DAND. &

[Be, Ts, Lc, Tr]. Caerse la miés del carro durante el acarreo.

ESBURRIAR: v. tr. **

[Be, Lc]. Vid.: *esburciar*.

ESJULLENTAR: v. tr. y r. **

[Da, Lc]. Ahuyentar, espantar. (En Molina de Ar. *ajollentar*).

ESMOTILAR: v. tr. **

[To, (*escamoidar*), Po, Sm, Da (*esmopilar*), Be, Ts, Lc, Tr]. Al hacer leña, cortar primero las ramas delgadas de las gruesas.

ESMUIR: v. tr. y r. DRAE. & (ar.). SPA: *esmuirse*.

[Tm, To.2, Da, Lc]. Deslizarse, escurrirse la miés por su propia textura.
// 2.- Ordeñar. DCECH (ar. significando 'escurrirse', 'deslizarse', 'zafarse' (Peralta 1836).

ESPALDILLAR. v. intr. * DAND: *espaldiar*.

[Mr, Da, Be, ts, Lc]. Rehuir el trabajo. 'Esconder el hombro'.

ESPORRINARSE: v.r. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Mo]. Desarrollarse, crecer física y mentalmente. Despabilarse. También, aprender astucias y pillerías.

ESPUÑIAR: v. intr. * DAND: *espurniá* (Benasque, Campo, Graus).

[Tm, Mr (*espluriar*), To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Despuntar o comenzar a nevar.

FALAGUERA: s.f. * DAND. &

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Sm, Da.2, Be.2, Ts, Lc, Tr]. Trapala, prisa, ajetreo, tb. farraguera. //2.- Llevar *falaguera*: querrir hacer muchas cosas a un tiempo.

GABACHO: adj. DRAE. & DAND. &

[Tm, Mr, Cr, to, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Vago, flojo, blando, cobarde, falso para el trabajo.

GAIRE: adj. c. * DAND. &. (Alcañiz, Sarrión).

[Tm, Mr, Cr, To.2, Po, Ca, Sm, Na, Be, Ts.3, Lc, Tr, Mo]. Voluble, sin personalidad. // 2.- Inquieto, movido. // 3.- Tonto.

GOLICA, tener, o dar: s.f. *DAND. &.- (Ribagorza, Teruel).

[Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Cierta grado de apetencia o envidia.

GOLLORIA: s.f. **

[Sm, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Ornit.: 'galérída s/p'. En Viver (Castellón): *goloría*. DCECH cogujada. Propio de Aragón según P. Sarmiento, s.v. GOLLERIA.

GUATO: s.m. DRAE. &.- DAND: *gua*.

[Lc]. Voz que indica que la bola entra en el "gua" en dicho juego.

GUIRRO, cordero: adj. **

[Cr, To, Ba]. Animal con pintas marrones en la cara o cuerpo.

GUITA: adj. DRAE. &. *

[Tm, Da, Na, Be, Lc]. Díc. de la mula falsa y coceadora. Guñosa. DCECH.

GUIZQUE: s.m. DRAE. & (Alb. Mur). DAND (Teruel).

[Tm, Mr, (*dizque*), Cr, To, Po, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Aguijón o embocadura venenosa de un animal.

JABEGA: s.f. DRAE. &. DAND. &.

[Tm, Mr, To, Po, Na, Be, Ts, Lc]. Armazón de madera y mimbres para llevar paja entre dos personas.

JABEGON: s.m. **

[Tm, Na, Be, Ts, Lc]. Comedero para ovejas con dos canales adosadas y dos escaleras en forma de 'V' que se usa por ambos lados.

JAQUE: adj. c. DRAE. &. DAND. &.

[Tm, Cr, Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Díc. de persona alta y bien parecida, flamenca, elegante.

JARCA: s.f. DRAE: *harca*. DAND. &.

[Mr, To, Po, Ca, Sm, Ts, Lc]. Peyorativo. Grupo informe de gente, en desorden.: en Sm.: grupo de personas que a veces se llevan mal entre sí DCECH: del árabe marr. *harka*: 'expedición militar', s.v. HARCA.

JORGUIN: s.m. DRAE. &. *

[Tm, Mr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Mo]. Hollín. [c] DCCECH

no aclara la relación 'hollín'/'jorguín'. tb. se usa con este sentido en otras regiones que DRAE no cita, Soria, Salamanca, s.v. HOLLÍN.

LAPO: s.m. DRAE (ar). DAND. &.

[Tm, Mr, To, Po, Sm, Da, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Bofetada, guantazo.

MOÑUDA: s.f. **

[Tm, To, Da, Be, Ts, Lc]. Ornít.: 'Galérída cogujada'.

MUISO, cordero.: adj. DRAE: *mueso*. DAND. &.

[Ca, Lc]. Dic. del ovino nacido con orejas muy cortas.

NEBUSQUIAR: v. intr. * DPa. &.

[Mr, To, Po, Ca, Sm, Na, Be, Lc, Mo]. Comenzar a nevar, nevar débil o intermitentemente.

NIQUITEZ: s.f. **

[Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Pequeñez, nimiedad. DCECH *niquitoso*, parece querer derivado de AEQUO sin llegar a aclararlo, s.v. IGUAL.

ÑARRE: adj. **

[Lc, Tr]. Díc. de persona ruin, mezquina y falsa. Poco de fiar.

OSTRI: interj. **

[Tm, Mr, To, Po, Ca, Sm, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Exclamación de sorpresa o admiración.

OZCAR: v. tr. DRAE: *hocicar*. *

[Tm, Mr, To, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Hozar, excavar con el hocico en el suelo. Generalmente se aplica a la actividad de los cerdos.

PANDO: adj. DRAE. &. *

[Cr, To, Po, Be, Ts, Lc, Tr]. Plano. Poco hondo. § **Está tan pando que no corre la bola**, en Tr.

PEDUGO: s.m. * DAND: *peduque* (Aguero, Ejea, Sta. Eulalia de G.).

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na (*peduque*), Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Calcetín grueso de lana.

PILMA: s.f. * DAND (Benasque, Ejea, Huesca. Somontano de H.).

[Tm, Mr, To, Po, Ca, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. Vendaje hecho con pez, cañas y tela que inmoviliza una fractura. DCECH. En León *bilma*, s.v. BIZMA.

PILMAR: v. tr. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Da, Be, Ts, Tr]. Colocar en la fractura un vendaje o *pilma*.

PITARRA: s.f. DRAE. & DAND. &

[Tm,2, Mr,2, To, Na, Be, Ts, Lc]. Una clase de cencerro. //2.-El badajo del cencerro.

PITARRILLA: s.f. * DAND. &

[Tm, To, Na, Ts, Lc]. Cencerro menor que la pitarra.

PORRANGA: s.f. **

[Tm, Mr, Cr, To,2, Po, Na, Be, Ts, Lc]. Pega, excusa, explicación con poco fundamento. //2.-Chisme.

POSATE: s.m. **

[Cr,2 (posato), To, Po, Ts, Lc, Tr]. Taburete de madera, a veces está hecho con un tronco de árbol. // 2. Posato, se dice de quien se sienta y no se levantara. DCECH señala en Almería: *posete*, 'asiento rústico de madera de palma'. En Ar. y Cat. *posa*, significando 'mesetita'. Pos-verbal de posar, s.v. POSAR.

POSATERA: s.f. DRAE: *pasadera*. *

[Ls, Tr]. Cada una de las piedras de apoyo que sirven para cruzar un riachuelo a acequia sin mojarse. [c] Prob.. relacionado con *posate* y *posar*.

RACLA: s.f.. **

[Tm, Cr, To, Po, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Los restos o secuelas de una enfermedad y tb. dolores y malestar.

RASTILLAR: v. tr. DRAE: *rastrillar*. *

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Manejar el rastrillo, para recoger mies, forraje, acondicionar los terrenos, etc.

RASTILLO: s.m. DRAE: *rastrillo*. DAND: *rastiello* (Benasque), (Benasque, Bonanasa, Castannesa: *rastel, rastill*).

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Herramienta: Rastrillo.

REDOBLADA: s.f. DRAE: *redolada*. DAND: *redolada*.

[Na, Lc]. Los alrededores, el contorno, la comarca. [c]. Deformación de 'redolada'.

REGACHA: s.f. **

[Tm, Cr, To, Po, Ca,2, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Rendija, abertura en la pared o puerta. //2.-Regato para conducir el agua.

REGACHO: s.m. DRAE: *regajo*. DAND. &

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, No]. Regato para conducir el agua.

REGOMELLO, a adv. DRAE (Mur). *

[Sm, Da, Be, Ts, Lc, Tr]. A disgusto. Con insatisfacción. Forzadamente. § he tenido que hacer ésto a regomello: me he visto obligado a hacerlo un poco contra mi voluntad, a disgusto.

RELONCHIL: s.m. * Dand. &.: *redonchel*.

[Tm, Po, Sm, Da.2, Na.22, Be, Ts, Lc.2, Tr, Mo]. En Mr, To y Ca (*redonchi*): Círculo, redondel. //2.-Aro con que juegan los niños.

RESPICIAR: v. tr. **

[Tm, Mr, To.2, Be, Lc]. Percibir subrepticamente algo, comida, etc., tb. buscarla. [c]. Probablemente del lat.: RESPICERE, 'mirar'.

ROJIAR: v. tr. DRAE (Mur, Nav, Ar, *rujjar*. DAND: *rujjar*.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Arrojar agua para regar o matar el polvo, generalmente a mano.

RUCHAR: v. intr. * DAND. & (Benasque: *ruixá*, V. de Bielsa: *ruixar*, Xistau: *ruxare*).

[Po.2, Lc, Tr]. Bajar rodando el agua por el regacho o *ruche*.

RUCHE: s.m. **

[Po.2, Ca, Lc, Tr]. Canallillo o regacho pequeño que conduce agua.

RULLAR: v. tr. DRAE: *rollar*. *

[Po, Na, Be, Lc]. Enrollar. § tiene el pelo rullau: ... ensortijado. DCECH trae *rullo* 'rizado' como antiguo aragonés. DAND, s.v. *rullo*: crespo, rizado, en Rubiellos y Títaguás.

SABIMBRE: s.m. **

[Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Planta mimbrera, de ella se cortan los mimbres que se utilizarán para hacer cestos etc.

SAMUGAZO: s.m. * DAND.. &.

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Golpe fuerte dado con un palo o samugo.

SAMUGO: s.m. * DAND. &

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Palo o garrote fuert. [c] de *samuga*, 'cada uno de los palos largueros del baste'.

SANGARTESA: s.f. * DPA.

[Tm, Mr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Lagartija. DCECH dice que *sargantana* es la forma común en Aragón y Cataluña, *sangartesa* es común en Teruel y *sangardixa* en Huesca. En Broto: *Sangardaixo* 'lagarto'.

SERETA: s.f. DRAE: *serete*. *

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Da, Na, Be, Ts, Lc, Mo]. Especie de capazo fuerte de esparto con varios usos.

SOTERA: s.f. DRAE (ar). DAND. &.

[Tm, Cr, To, Da, Lc]. Especie de azada con la hoja acorazonada o triangular y con un corte posterior, que se emplea para "descubrir" la viña.

SUNSIR: v. tr. y tb. r. * DAND: *sulsirse, sunzirse*. DPA: *sunsido*.

[Tm, Cr (*sulsir*), To (*sursir*), Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo]. Cosumirse el agua de la verdura por efecto de la cocción. Reducirse de volumen. Desecarse. DCECH aunque con significado distinto trae el occitanismo *somsir* el cat. y fr. *solsir*, s.v. SUMIR.

TANGUIAR: v.. intr. ** DPA: *tanganear*

[Da.2, Lc]. Dic. cuando el tejo toca el *tango* en el juego de ese nombre. Tanganear. DCECH voz antigua *tango* postverbal de *tañer* significando 'tocar', s.v. TANGANO.

TARRE: s.m. * DAND: *tarria* (V. de Bielsa: *tarrea*).

[Tm, Be, Lc, En, Mr, Da y Ts (*tarria*). Correa que sujeta el baste por detrás de las ancas. DCECH.

TRAQUITAL: s.m. **

[To, Be, Ts, Lc]. Trasto viejo y sin valor. Más menudo se usa en plural.

TRAUDES: s.f. * DAND *estrebedes* (Benasque: *estreudes*, Valpalmas: *estruede*).

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca (*estrueudes* y *traudes*), Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr, Mo].- Trebedes. DCECH *trebedes*.

ZARRAMENCHO: s.m. **

[Tm, Mr, Cr, To, Po, Ca, Sm, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Vestimenta vieja. Trapos.

ZARRION: s.m. **

[To, Ca, Da, Be.2, Ts.2, Lc, Tr]. Coco. Persona disfrazada para causar miedo. //2 Persona disfrazada en carnaval. [c]. Quizá adquiera este nombre a partir de la vestimenta que usa a base de trapos viejos o zarrios. DCECH s.v. CHARRO.

ZIRUEJO: s.m. * DAND: *ziruello* Ansó, Fiscal).

[Tm, Mr, Cr, To (*zirojo*), Po, Ca, Da, Na, Be, Ts, Lc, Tr]. Ciruelo en forma de huevo, de color morado.

ZORITA: s.f. **

[Tm, to, Po (*zuriza*), Be, Lc]. Prisa, nerviosismo que impide controlar los movimientos.

ZURRIBALBA: s.f. **

[Tm, Mr (zurrubalba), Cr, To, Po, Na, Be, Ts, Lc, No]. Ornit.: Lavandera, engañapastores.

10. ABREVIATURAS UTILIZADAS

DRAE... Diccionario de la Real Academia Española.

DAND... Diccionario de Andolz.

DPA... Diccionario de Pardo Asso.

DCECH... Diccionario de Corominas y Pascual.

[c] ... Comentario.

'&' (DRAE.&-DAND.&-)... La voz tiene otra acepción.

"" ... (en el lugar de DRAE o DAND)... La voz no figura.

Las restantes abreviaturas son usuales en el DRAE. Para la ortografía de las voces aragonesas hemos seguido a DAND.

11. LOCALIZACION DE LAS VOCES

Tm... Torremocha

Cr... Caminreal

Mr... Monreal del Campo

To... Torrijo del Campo

Fc... Fuentes Claras

Po... El Poyo del Cid

Ca... Calamocha

Ba... Báguena

Sm... San Martín

Da... Daroca

Na... Navarrete

Be... Bello

Ts... Torralba de los Sisones

Lc... Las Cuerles

Tr... Tornos

Mo... Minas de Ojos Negros

Sobre otros pueblos y regiones citados remitimos a la obra original.

BIBLIOGRAFIA

ANDOLZ, Rafael. (1984). *Diccionario Aragonés-Castellano*. Librería General. 2ª Ed. Zaragoza.

BALLARIN, A. (1971). *Vocabulario de Benasqués*. C.S.I.C. Zaragoza.

COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos. Madrid.

GONZALEZ, P. (1953). *El habla viva del valle del Aragón*. C.S.I.C. Zaragoza.

- MENENDEZ PIDAL, R. (1980).** *Orígenes del Español*. Espasa-Calpe. Madrid.(9ª).
- MENENDEZ PIDAL, R. (1982).** *Manual de gramática española*. Espasa-Calpe. Madrid. (17ª).
- NAGORE, F. (1982).** *Gramática de la Lengua Aragonesa*. 4ª Ed. Librería General. Zaragoza.
- NAGORE, F. y otros. (1982).** *El Aragonés, identidad y problemática de una lengua*. 3ª Ed. Librería General. Zaragoza.
- PARDO ASSO, J. (1938).** *Nuevo diccionario Etimológico Aragonés*. H. Pignatelli. Zaragoza.
- SIERRA, O.** *Vocabulario de Ejea de los Caballeros*. Ciclostilada, s.f.